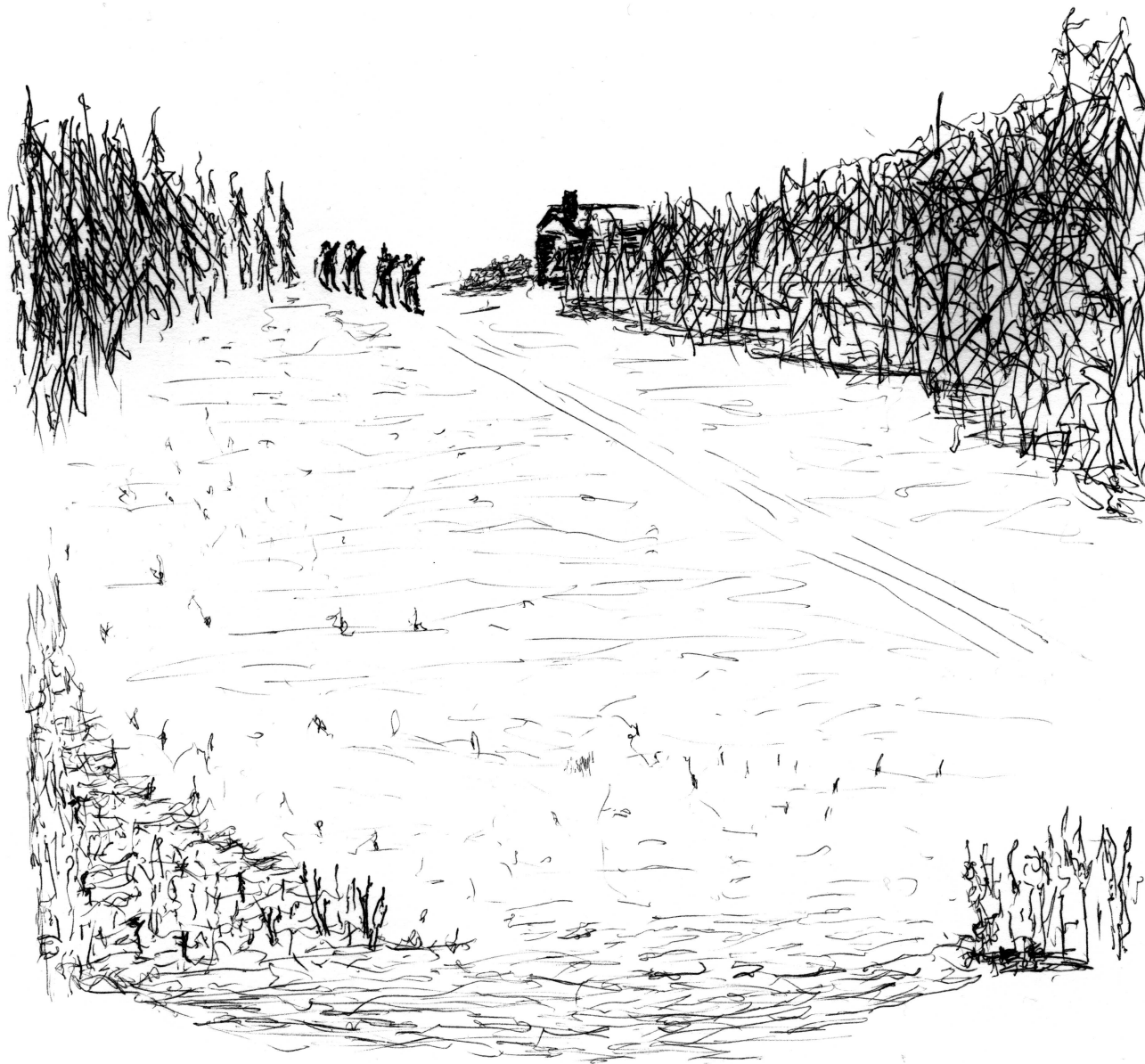


Boy Soprano

Sinfonietta "The Unknown"



Peter Dyson
2003

For Johnny

Do not despair
For Johnny-head-in-air;
He sleeps as sound
As Johnny- underground.

Fetch out no shroud
For Johnny-in-the-cloud;
And keep your tears
For him in after years.

Better by far
For Johnny-the-bright-star;
To keep your head,
And see his children fed.

© John Pudney.
From the Anthology "Dispersal Point"
Published by John Lane, The Bodley Head 1942
by Permission of David Higham Associates

Джонни

Не в гробе тесном
Тот Джонни-под-небесный
Молчит влюбленный,
Как Джонни-погребенный.

Без савана веками
Тот Джон-над-облаками.
Сдержи рыдания
До встречи в мирозданье.

Лучше всего
Что б в Доме у него -
Дадим обет-
Всегда бывал обед.

Translation: Владимир И. Утехин

Johnnylle

Älä ole epätoivoinen
haaveilija-Johnnyn takia.
Hän nukkuu yhtä hyvin
kuin Johnny maan alla.

Älä nouda käärinliinaa
pilvien Johnnylle
ja säästä kyöneleesi
myöhempiin vuosiin.

On parempi Johnnylle,
kirkkaalle tähdelle,
kun olet tyyni,
ja pidät hänen lapsistaan huolta.

(Literal translation in Finnish)

Missing

Less said the better.
The bill unpaid the dead letter.
No roses at the end of Smith, my friend.

Last word don't matter
And there are none to flatter.
Words will not fill the post of Smith, the ghost.

For Smith, our brother,
Only son of loving mother,
The ocean lifted stirred, leaving no word.

© John Pudney.
From the Anthology "Beyond this Disregard"
Published by John Lane, The Bodley Head 1943
by Permission of David Higham Associates

Отсутствующий

Молчи, ни слова.
Несбывшееся победило снова.
Мой Смит ушел без роз, без грез.

В словах нет смысла.
Да нет и тех, кто скажет "присно"
Не хватит слов, чтобы заполнить место Смита.

Мой Смит, наш брат,
Любимый сын, он призрак.
И океан воздыбил так волну, что не осталось слов.

Translation: Владимир И. Утехин

Kaipaus

Ei tarvita pitkiä puheita.
Maksamaton lasku, lukematon kirje.
Ystäväni Smithin haudalle ei tuoda ruusuja.

Ei tarvita muistopuheita.
Ei ole ketään, jota pitäisi imarrella.
Sanat eivät täytä Smith-vainajan paikkaa.

Smithin, veljemme takia,
joka oli äitinsä ainoa, rakas poika,
meri tulvahti rantaan ja pyyhki pois kaikki sanat.

(Literal translation in Finnish)

First Episode. TACET

Second Episode.

Boy Soprano

"For Johnny"

Poem by John Pudney from the Anthology "Dispersal Point"

Published by John Lane, The Bodley Head. 1942

© by Permission of David Higham Associates

Grave moderato (♩ = 60) **H** **142** **Gently** ¹⁴⁵

Boy Soprano

1. Do not de - spair For

brass

timp *pp*

150

Boy Soprano

John-ny - head-in - air; He sleeps as sound as John-ny - un-der ground

155

oboe

double bass

© Copyright 2003 Peter Dyson



Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivatives 4.0

160

Boy
Soprano

2. Fetch

timp

double bass



165

Boy
Soprano

out no— shroud For John-ny - in - the-cloud; And keep your tears For



170

Boy
Soprano

him in af - ter years.

flute

double bass



175

180

J

timp

185

Boy
Soprano

3. Bet - ter by — far For John-ny - the bright - star, To

double bass

Boy
Soprano

keep your head, And see his chil - dren fed.

Boy
Soprano

190 **rall.** **rall.**

Tutti

Third Episode.

Boy Soprano

"Missing"

Poem by John Pudney from the Anthology "Beyond this Disregard"

Published by John Lane, The Bodley Head 1943

© by Permission of David Higham Associates

Allegro non troppo (♩ = 100) **N** (♩ = 85)

brass 385

pp

double bass

Boy Soprano

390 **rit.** (♩ = 80) *p* *p* 395

Less said the bet-ter. The bill un-paid the dead

Boy Soprano

p *p* *pp* 400 **O** *p*

let-ter. No ro-ses at the end of Smith, my friend. Last words don't

Boy Soprano

p *p* 405

mat-ter And there are none to flat-ter. Words will not fill the

Boy Soprano

p *pp* *p* **P** 410

post of Smith, the ghost. For Smith, our bro-ther,

Boy Soprano

p rit. *mf* (♩ = 75) *p*

On - ly son of lo-ving mo-ther, The o - cean lif-ted stirred, lea -

Boy Soprano

415 420

ving no word.